

フレンズ シーズン2-3 第3話

Time	Subtitle	Translation
5s	SO HOW WAS JOAN?	ジョーンは？
6s	BROKE UP WITH HER.	別れたよ
7s	OH... WHY?	原因は？
8s	DON'T TELL ME. BECAUSE OF THE BIG-NOSTRIL THING?	まさか鼻の穴のせい？
12s	THEY WERE HUGE.	洞穴なみだ
14s	WHEN SHE SNEEZED, BATS FLEW OUT OF THEM.	コウモリが出てきそう
19s	THEY WERE NOT THAT HUGE.	大げさだわ
20s	I'M TELLING YOU. SHE LEANED BACK. I COULD SEE HER BRAIN.	のけぞると 穴から脳が見える
26s	ARE YOU GOING TO REJECT OVER THE MOST SUPERFICIAL, INSIGNIFICANT THINGS?	誰とデートしても 難癖つけて別れるのね
30s	HOLD IT, HOLD IT. I GOT TO SIDE WITH CHANDLER ON THIS ONE.	抑えて 俺も似た経験があるよ
34s	WHEN I FIRST MOVED TO THE CITY I WENT OUT A COUPLE TIMES WITH THIS GIRL-- REALLY HOT, GREAT KISSER	以前ホットで キス上手なコとデートしたがー
39s	BUT SHE HAD THE BIGGEST ADAM'S APPLE.	ノドぼとけが大きくてさ
42s	DROVE ME NUTS.	許せなかった
44s	YOU OR ME.	言おうか？
46s	I GOT IT.	僕から
48s	UH, JOEY, WOMEN DON'T HAVE ADAM'S APPLES.	女性にノドぼとけはない
59s	YOU GUYS ARE MESSING WITH ME, RIGHT?	からかってる？
1:03	YEAH. WE ARE. THAT WAS A GOOD ONE.	そうだよ
1:06	FOR A SECOND THERE, I WAS LIKE, WHOA.	驚いたよ 一瞬“ヤッペー”って
1:57	SO, YOU NAME ONE WOMAN	今までの 彼女の中でー
1:59	THAT YOU BROKE UP WITH FOR AN ACTUAL REAL REASON.	今までの 彼女の中でー まともな理由で 振った人は？
2:03	MAUREEN ROSILLO.	モリーンだ
2:05	'CAUSE SHE DOESN'T HATE YANNI IS	“音楽の趣味が ダサイ”がまとも？

	NOT A REAL REASON.	
2:13	HELLO, MR. HECKLES.	ヘッケルさん
2:15	YOU'RE DOING IT AGAIN.	うるさいぞ
2:17	WE'RE NOT DOING ANYTHING.	何の音が？
2:19	YOU'RE STOMPING. IT'S DISTURBING MY BIRDS.	足音だ うちの鳥が嫌がる
2:23	YOU DON'T HAVE BIRDS.	飼ってないくせに
2:26	I COULD HAVE BIRDS.	飼うとも
2:29	OKAY, MR. HECKLES, WE'LL TRY TO KEEP IT DOWN.	なら注意します
2:32	THANK YOU. I'M GOING TO REJOIN MY DINNER PARTY.	じゃ 晩さん会に 戻るよ
2:35	ALL RIGHT. BYE-BYE.	バイバイ
2:40	JANICE. YOU GOT TO GIVE ME JANICE.	ジャニスだ
2:42	THAT WASN'T ABOUT BEING PICKY.	あれは 難癖じゃない
2:44	WE'LL GIVE YOU JANICE.	確かにね
2:46	I MISS JANICE, THOUGH.	懐かしいわ
2:47	(nasal voice): HELLO, CHANDLER BING.	“ハロ～ チャンドラー”
2:52	OH... MY... GOD.	“ヤダ マジ？ ウソ～”
2:56	(nasal voice): OH, CHANDLER...	「チャンちゃん」
2:58	NOW... NOW...	“もうダメ”
3:02	THAT'S IT.	“そこよ”
3:04	THERE. FASTER. (laughing)	“いいわ もっと速く”
3:14	STOP WITH THE BROOM! WE'RE NOT MAKING NOISE!	やめて 音など立ててないわ
3:28	WE WON.	勝った
3:33	MR. HECKLES...	ヘッケルさんが？
3:40	HOW DID THIS HAPPEN?	死因は？
3:41	HE MUST HAVE BEEN SWEEPING. THEY FOUND A BROOM IN HIS HAND.	ホウキを持って倒れてた
3:47	THAT'S TERRIBLE.	そんな...
3:49	I KNOW. I WAS SWEEPING YESTERDAY. IT COULD HAVE BEEN ME.	掃除中に死ぬなんてな 俺も気をつけよう
3:56	SWEEPING-- YOU NEVER KNOW.	掃除で死ぬとはね
4:02	IT'S VERY FAINT BUT I CAN STILL SENSE HIM IN THE BUILDING.	ヘッケルさんの霊が まだいるわ

4:08	GO INTO THE LIGHT, MR. HECKLES!	光の中に入って！
4:14	OKAY, PHOEBE.	彼に？
4:16	I'M SORRY, BUT SOMETIMES THEY NEED HELP.	さまよってるのよ
4:22	THAT'S FINE. GO AHEAD AND SCOFF.	バカにするのね
4:24	YOU KNOW, THERE ARE A LOT OF THINGS OUT THERE	バカにするのね 私は信じないものでも バカにしない
4:27	THAT I DON'T BELIEVE IN BUT THAT DOESN'T MEAN THEY'RE NOT TRUE.	私は信じないものでも バカにしない
4:30	SUCH AS?	例えば？
4:31	LIKE CROP CIRCLES OR THE BERMUDA TRIANGLE	バミューダ・トライアングルとかー
4:35	OR EVOLUTION.	進化論...
4:38	WHAT, YOU DON'T, UH... YOU DON'T BELIEVE IN EVOLUTION?	進化論は信じるだろ？
4:42	NO. NOT REALLY.	いいえ
4:46	YOU DON'T BELIEVE IN EVOLUTION?	進化論だぞ
4:48	I DON'T KNOW.	いい話だけどー
4:49	IT'S JUST, YOU KNOW-- MONKEYS, DARWIN--	いい話だけどー 猿とかダーウィンとか 子供だましよね
4:52	YOU KNOW, IT'S A NICE STORY. I JUST THINK IT'S A LITTLE TOO EASY.	猿とかダーウィンとか 子供だましよね
4:58	TOO EASY? TOO..?	子供だまし？
5:01	THE PROCESS OF EVERY LIVING THING ON THIS PLANET	この惑星に生きる万物がー
5:05	EVOLVING OVER MILLIONS OF YEARS FROM SINGLE-CELLED ORGANISMS IS, IS TOO EASY?	単細胞の有機体から 何億年も歩んだ過程だ
5:10	YEAH. I JUST DON'T BUY IT.	信じないわ
5:13	UH, EXCUSE ME. EVOLUTION IS NOT FOR YOU TO BUY, PHOEBE.	信じる信じないじゃない
5:18	EVOLUTION IS SCIENTIFIC FACT LIKE, LIKE, LIKE THE AIR WE BREATHE, LIKE GRAVITY.	目の前にある事実だよ 空気や重力のよう にね
5:24	OH. OKAY, DON'T GET ME STARTED ON GRAVITY.	私は重力もダメ
5:30	YOU, UH..? YOU DON'T BELIEVE IN GRAVITY?	重力も信じないって？
5:35	THAT, YOU KNOW, LIKE I DON'T BELIEVE IN IT. YOU KNOW, IT'S JUST...	私には実感が無いのよ
5:39	I DON'T KNOW, LATELY I GET THE FEELING THAT I'M NOT SO MUCH	地面に引っ張られてる感じより 霊に押される感じはするけど

	BEING PULLED DOWN AS I AM BEING PUSHED.	
5:48	UH-OH. IT'S ISAAC NEWTON AND HE'S PISSED.	ニュートンが来たぞ
5:53	OH, THERE SHE IS, RIGHT OVER THERE. THAT'S THE OTHER ONE.	彼女だ 片割れもあそこに
5:57	THIS IS MR. BUDDY BOYLE-- HECKLES' ATTORNEY. HE'D LIKE TO TALK TO YOU.	ヘッケルさんの 弁護士さんだとさ
6:00	WHAT CAN WE DO FOR YOU?	何か？
6:02	ALL RIGHT, KIDS. HERE'S THE DEAL--	単刀直入に言う
6:04	ACCORDING TO MY CLIENT'S WILL HE WANTS TO LEAVE ALL HIS EARTHLY POSSESSIONS	依頼人の遺志で財産はすべて 次の者に譲渡する
6:10	TO THE, UH, "NOISY GIRLS IN THE APARTMENT ABOVE MINE."	依頼人の遺志で財産はすべて 次の者に譲渡する “階上のうるさい女たち”
6:16	WELL, WHAT ABOUT HIS FAMILY?	ご親族は？
6:18	HE DIDN'T HAVE ANY.	いない
6:21	OH... OKAY, SO LET'S TALK MONEY.	それで金額は？
6:26	THERE WAS NONE.	現金はゼロ
6:27	NOW, LET'S TALK SIGNING.	では署名を
6:29	YOU BE NOISY GIRL NUMBER ONE. YOU BE NOISY GIRL NUMBER TWO.	“うるさい女その1”と“その2”
6:32	I CAN'T BELIEVE THAT THIS WHOLE TIME WE THOUGHT HE HATED US.	憎まれ口きいてたけどー
6:37	I MEAN, ISN'T IT AMAZING HOW MUCH YOU CAN TOUCH SOMEONE'S LIFE WITHOUT EVEN KNOWING IT?	私たちのことを 考えてくれてたんだわ
6:43	WOULD YOU LOOK AT THIS DUMP?	このゴミは何？
6:45	HE HATED US. THIS WAS HIS FINAL REVENGE.	最期の嫌がらせね
6:47	GOD, HAVE YOU EVER SEEN SO MUCH CRAP?	ゴミ捨て場よ
6:50	ACTUALLY, I THINK THIS APARTMENT SULLIES THE GOOD NAME OF CRAP.	それじゃゴミ捨て場に失礼だ
6:54	CHECK THIS OUT.	こりゃいい
6:58	CAN I HAVE THIS?	ちょうだい
7:00	HOW CAN YOU NOT BELIEVE IN EVOLUTION?	なぜ進化論を疑う？
7:04	I DON'T KNOW. JUST DON'T.	いいじゃん
7:06	LOOK AT THIS FUNKY SHIRT.	粹なシャツね
7:08	LOOK, PHEEBS, I'VE STUDIED	僕は進化論に 人生を捧げてる

EVOLUTION

7:10	MY ENTIRE ADULT LIFE, OKAY, AND I CAN TELL YOU	僕は進化論に 人生を捧げてる 採集した世界中の 化石からはー
7:12	WE HAVE COLLECTED FOSSILS FROM ALL OVER THE WORLD	採集した世界中の 化石からはー
7:15	THAT ACTUALLY SHOW	明らかに種の進化が 見てとれるんだ
7:17	THE EVOLUTION OF DIFFERENT SPECIES, OKAY?	明らかに種の進化が 見てとれるんだ このように時を経て どんどん変化したんだよ
7:21	I MEAN, YOU CAN LITERALLY SEE THEM EVOLVING THROUGH TIME.	このように時を経て どんどん変化したんだよ
7:27	YOU CAN ACTUALLY SEE IT?	化石で分かるの？
7:29	YOU BET. IN... UH, IN THE U.S., CHINA, AFRICA, ALL OVER.	アメリカでも中国でも アフリカでも見られる
7:34	SEE, I DIDN'T KNOW THAT.	知らなかった
7:37	WELL, THERE YOU GO.	もう信じたね
7:41	SO NOW, THE REAL QUESTION IS WHO PUT THOSE FOSSILS THERE, AND WHY?	その化石は 宇宙人が埋めたのかもよ
7:49	HEY, LOOK AT THIS. "MY BIG BOOK OF GRIEVANCES."	“恨みつらみ日誌”だって
7:56	HEY, THERE'S ME.	俺のことだ
7:58	"APRIL 17-- EXCESSIVE NOISE. ITALIAN GUY COMES HOME WITH A DATE."	“4月17日 ひどい騒音 イタリア系が女と帰宅”
8:04	YEAH. HEY, CHANDLER, LOOK, YOU'RE IN HERE TOO.	これ お前か？
8:06	"APRIL 18-- EXCESSIVE NOISE.	“4月18日 ひどい騒音”
8:08	ITALIAN GUY'S GAY ROOMMATE BRINGS HOME DRY CLEANING."	“4月18日 ひどい騒音” “ゲイの同居人が帰宅”
8:19	WELL, THAT'S EXCELLENT.	鋭いね
8:22	MONICA... MONICA, LOOK AT THIS LAMP. IS THIS TACKY OR WHAT? WE HAVE TO HAVE THIS.	ダサくて最高よ うちに置きましょう
8:27	UH, RACH, I THINK WE HAVE ENOUGH REGULAR LAMPS.	必要ないわ
8:31	WHAT? OH, COME ON. IT'S NOT LIKE I'M ASKING	いいじゃん この人形時計よりましでしょ
8:34	FOR THIS GIRLIE CLOCK OR ANYTHING, WHICH, BY THE WAY	いいじゃん この人形時計よりましでしょ これも好みだけど
8:37	I ALSO THINK IS REALLY COOL.	これも好みだけど
8:40	LOOK, IT DOESN'T GO WITH ANY OF	私の家具と合わない

	MY STUFF.	
8:42	WELL, WHAT ABOUT MY STUFF?	私のに合うわ
8:45	YOU DON'T HAVE ANY STUFF.	全部 私のよ
8:47	YOU STILL THINK OF IT AS YOUR APARTMENT, DON'T YOU?	自分だけの部屋だと？
8:51	MM... NO.	思っていないわ
8:53	YES, YOU DO. YOU THINK OF IT AS YOUR APARTMENT AND I'M JUST SOMEONE WHO RENTS A ROOM.	どうせ私は ただの間借り人でしょ？
9:01	"MM..." ON THAT FOR A WHILE I'M GOING TO GO FIND A PLACE FOR MY NEW LAMP.	うなってる間に 飾っちゃうもんね
9:08	SEE HOW I'M MAKING THESE LITTLE TOYS MOVE?	フィービー この指の動きを見て
9:14	OPPOSABLE THUMBS.	進化の証拠だ
9:18	WITHOUT EVOLUTION, HOW DO YOU EXPLAIN OPPOSABLE THUMBS?	この動きは ほかの動物にはない
9:23	MAYBE THE OVERLORDS NEEDED THEM TO STEER THEIR SPACECRAFTS.	人間はほかの星から 来たのよ
9:28	PLEASE TELL ME YOU'RE JOKING.	冗談だろ？
9:30	LOOK, CAN'T WE JUST SAY THAT YOU BELIEVE IN SOMETHING AND I DON'T?	意見が合わなくても いいじゃん
9:35	NO, PHEEBS, WE CAN'T.	いや ダメだ
9:36	WHY NOT? WHAT IS THIS OBSESSIVE NEED YOU HAVE TO MAKE EVERYBODY	自分の意見を 押しつけるのは高慢だわ
9:41	AGREE WITH YOU?	提案よ
9:42	NO, WHAT'S THAT ALL ABOUT?	提案よ 自分を顕微鏡にかけて 冷静に分析したらどう？
9:44	YOU KNOW WHAT I THINK? I THINK MAYBE IT'S TIME YOU PUT ROSS UNDER THE MICROSCOPE.	自分を顕微鏡にかけて 冷静に分析したらどう？
9:53	IS THERE BLOOD COMING OUT OF MY EARS?	耳から流血しそう
9:59	HECKLES' HIGH SCHOOL YEARBOOK.	高校の卒業アルバムだ
10:03	WOW, HE LOOKS SO NORMAL.	昔はフツーだ
10:04	HE'S EVEN KIND OF CUTE.	キュートよ
10:06	"HECKLES, YOU CRACK ME UP IN SCIENCE CLASS. YOU'RE THE FUNNIEST KID IN SCHOOL."	“ヘッケルは 学校一のひょうきん者”
10:11	FUNNIEST? HECKLES?	あの親父が？
10:13	THAT'S WHAT IT SAYS.	

		書いてある
10:14	WOW, HECKLES WAS VOTED CLASS CLOWN, AND SO WAS I.	俺も学校一だった
10:20	HE WAS RIGHT. WOULD YOU LISTEN TO THAT?	この音じゃ怒るよ
10:22	I'D CALL THAT EXCESSIVE.	“ひどい騒音”ね
10:27	HECKLES PLAYED CLARINET IN BAND, AND I PLAYED CLARINET. AND HE WAS IN	クラリネットの趣味も 一緒だ
10:30	THE SCALE MODELERS CLUB	彼は模型クラブにも...
10:32	AND I WAS... WELL, THERE WAS NO CLUB	彼は模型クラブにも... 俺のあこがれのクラブだ
10:34	BUT I SURE THOUGHT THEY WERE COOL.	俺のあこがれのクラブだ
10:37	SO, YOU WERE BOTH DORKS.	ダサダサ仲間か
10:40	BIG DEAL.	クリソツだ
10:41	I JUST THINK IT'S WEIRD-- HECKLES AND ME...	どこが似てるんだよ
10:45	HECKLES AND ME, ME... (thumping)	あの親父とー
10:47	ME AND HECKLES...	この俺が...
10:49	HEY, WOULD YOU KNOCK IT OFF!	うるさい!
11:09	HAVE YOU BEEN HERE ALL NIGHT?	ここで徹夜?
11:12	PICTURES OF ALL THE WOMEN	見てよ
11:14	THAT HECKLES WENT OUT WITH. LOOK WHAT HE WROTE ON THEM.	恋人の写真に コメントがある
11:17	"VIVIAN, TOO TALL." "MADGE, BIG GUMS."	“ビビアン 大女” “マージ 歯ぐきが出すぎ”
11:21	"TOO LOUD." "TOO SMART." "MAKES NOISE WHEN SHE EATS."	“うるさい” “食べるとき音を立てる”
11:26	THIS IS... THIS IS ME.	まるで俺だ
11:28	THIS IS WHAT I DO.	そっくりだよ
11:31	I'M GOING TO END UP ALONE JUST LIKE HE DID.	俺も孤独に死ぬ
11:34	CHANDLER, HECKLES WAS A NUT CASE.	ヘッケルは特別だ
11:36	OUR TRAINS ARE ON THE SAME TRACK, OKAY?	同じ線路を走ってる
11:39	YEAH, SURE, I'M COMING UP 30 YEARS BEHIND HIM BUT THE STOPS ARE ALL THE SAME:	停まる駅も彼と同じだよ “ボロクソの町”
11:44	BITTERTOWN, ALONEVILLE, HERMIT	“孤独村” “変人のゴミ捨て場”

JUNCTION.

11:48	WE GOT TO GET YOU OUT OF HERE.	この部屋のせいだ
11:50	I'LL BUY YOU BREAKFAST. LET'S GO.	朝メシに行こう
11:53	WHAT IF I NEVER FIND SOMEBODY? OR WORSE, I ALREADY FOUND HER BUT I DUMPED HER BECAUSE SHE PRONOUNCES IT "SUPPOSEBLY"?	“~みたいな”を連発するって 運命の相手 を捨てるかも
12:01	YOU'RE GOING TO FIND SOMEBODY.	ちゃんと結婚できるさ
12:03	HOW DO YOU KNOW THAT? I DON'T KNOW.	なぜ分かる？
12:06	I'M JUST TRYING TO HELP YOU OUT.	ただの気休めだ
12:09	YOU GUYS ARE ALL GOING TO GO OFF AND GET MARRIED AND I'M GOING TO END UP ALONE.	きっと俺だけ結婚できない
12:13	WILL YOU PROMISE ME SOMETHING? WHEN YOU'RE MARRIED, INVITE ME OVER FOR HOLIDAYS.	お前が結婚しても 休日は遊びに行かせて
12:18	WELL, I MEAN, I DON'T KNOW WHAT WE'RE GOING TO BE DOING.	約束はできない
12:24	I MEAN, WHAT IF WE'RE OVER AT HER FOLKS' PLACE?	ムコ入りするかも
12:29	YEAH, I UNDERSTAND.	分かったよ
12:34	YOU CAN COME OVER AND WATCH THE SUPER BOWL. EVERY YEAR. ALL RIGHT?	スーパーボールは 毎年 一緒に観よう
12:41	I'M NOT GOING TO END UP LIKE THIS.	こんな人生は絶対に嫌だ
12:44	I'LL SEE YOU, MAN.	見てろ
12:50	GEEZ.	まったく...
12:55	SUPPOSEBLY...	“みたいな”
13:00	SUPPOSEBLY.	どこが変？
13:03	"DID THEY GO TO THE ZOO?"	“動物園に行った...”
13:06	"SUPPOSEBLY."	“みたいな”
13:21	HI. IT'S ME.	やあ 俺だ
13:24	OH... MY... GOD.	ヤダ マジ? ウソ~
13:29	JANICE? YOU CALLED JANICE?	ジャニスって言った？
13:32	YES, JANICE. WHY IS THAT	ジャニスだ
13:35	SO DIFFICULT FOR YOU TO COMPREHEND?	なぜ何度も聞く
13:37	YOU REMEMBER JANICE, RIGHT?	彼女を覚えてる？
13:39	YES. SHE WAS SMART, SHE WAS PRETTY AND SHE HONESTLY CARED	当然だ 彼女は知的で 美人で俺に優しい

ABOUT ME.

13:45	JANICE IS MY LAST CHANCE TO HAVE SOMEBODY.	最後の頼みの綱だよ
13:48	HELLO!	ハロ～
13:54	OH... MY... GOD.	ヤダ マジ? ウソ～
13:59	GEEZ, LOOK HOW FAT SHE GOT.	肥えてるぞ
14:03	HEY, IT'S EVERYBODY.	みんな お久し
14:07	JANICE, YOU'RE...	その腹は?
14:08	YES, I AM.	妊娠中よ
14:10	IS IT..?	まさか?
14:11	IS IT YOURS? HAH! YOU WISH, CHANDLER BING.	残念ね あんたの子じゃないわ
14:15	YOU ARE LOOKING AT A MARRIED LADY NOW.	私は人妻ちゃんなの
14:24	CONGRATULATIONS.	おめでとう
14:26	OH, SWEETIE. I'M SORRY.	ガッカリさせてごめん
14:29	YOU COULDN'T HAVE TOLD ME OVER THE PHONE?	電話で言ってよ
14:31	AND WHAT?	驚く顔が見たかったの
14:32	MISS THE EXPRESSION ON YOUR FACE? OH, NO.	驚く顔が見たかったの だって楽しいじゃん
14:35	JANICE LIKES TO HAVE HER FUN.	だって楽しいじゃん
14:48	HEY, RACH, YOU KNOW WHAT WE HAVEN'T PLAYED IN A WHILE?	レイチェル ゲームしない?
14:52	HIDE THE LAMP.	“スタンド隠し”
14:55	OKAY. MONICA, LET IT GO.	しつこいわ
14:58	DID YOU KNOW I WAS ALLERGIC TO SHELLFISH?	私は貝アレルギーなの
15:01	WELL, THEN, YOU'LL JUST HAVE TO EAT	スタンドは食べないでね
15:07	UH-OH. IT'S SCARY SCIENTIST MAN.	恐怖の科学者だ
15:12	OKAY, PHOEBE, THIS IS IT.	これで決着だ
15:14	IN THIS BRIEFCASE I CARRY ACTUAL SCIENTIFIC FACTS...	明白な科学的事実を 持ってきた
15:18	A BRIEFCASE OF FACTS, IF YOU WILL.	名づけて真実のカバン
15:23	SOME OF THESE FOSSILS ARE OVER 200 MILLION YEARS OLD.	中には2億年以上前の化石もある
15:29	LOOK, BEFORE YOU EVEN START, I'M NOT DENYING EVOLUTION.	進化論を頭から 否定はしないわ

- 15:32 I'M JUST SAYING THAT IT'S ONE OF THE POSSIBILITIES. 可能性は認めてる
- 15:34 IT'S THE ONLY POSSIBILITY, PHOEBE. 唯一の真実だ
- 15:37 ROSS, COULD YOU JUST OPEN YOUR MIND LIKE, THIS MUCH? 耳の穴 開いて これぐらい
- 15:40 NOW, WASN'T THERE A TIME WHEN THE BRIGHTEST MINDS IN THE WORLD BELIEVED THAT THE EARTH WAS FLAT? 昔は世界中の優秀な人が 地球は平らだと信じてた
- 15:46 AND UP UNTIL, LIKE 50 YEARS AGO YOU ALL THOUGHT THE ATOM WAS THE SMALLEST THING それに50年前には 原子が最小の単位だった
- 15:51 UNTIL YOU SPLIT IT OPEN それに50年前には 原子が最小の単位だった でも中には いろいろ詰まっていたわ
- 15:53 AND THIS LIKE, WHOLE MESS OF CRAP CAME OUT. でも中には いろいろ詰まっていたわ
- 15:56 NOW, ARE YOU TELLING ME THAT YOU ARE SO UNBELIEVABLY ARROGANT THAT YOU CAN'T ADMIT 凝り固まった考え方は おかしいわよ
- 16:03 THAT THERE'S A TEENY, TINY POSSIBILITY THAT YOU COULD BE WRONG ABOUT THIS? 自分の説が間違ってる可能性も 少しはあるはずでしょ
- 16:15 THERE MIGHT BE... あるかもね
- 16:18 A TEENY... ミクロぐらいー
- 16:21 TINY... ちっちゃいー
- 16:24 POSSIBILITY. 可能性はね
- 16:27 I CAN'T BELIEVE YOU CAVED. ついに解けた
- 16:30 WHAT? 何が?
- 16:33 YOU JUST ABANDONED YOUR WHOLE BELIEF SYSTEM. ロスの マインド・コントロールよ
- 16:37 BEFORE I DIDN'T AGREE WITH YOU, BUT AT LEAST I RESPECTED YOU. 負けを認めるなんて 立派だわ
- 16:41 BUT... HOW WILL YOU GO INTO WORK TOMORROW? 明日 職場に行ける?
- 16:45 HOW..? HOW WILL YOU FACE THE OTHER SCIENCE GUYS? 同僚に顔向けできる?
- 16:49 HOW WILL YOU FACE YOURSELF? OH! 気をしっかりね
- 17:07 THAT WAS FUN. SO WHO'S HUNGRY? 面白かった 食事は?
- 17:10 I AM. 行くわ
- 17:11 ME TOO. LET ME JUST GET MY COAT. 上着を
- 17:24 IT WAS AN ACCIDENT, I SWEAR. ALL RIGHT? わざとじゃないわ
- 17:26 I WAS PUTTING ON MY JACKET AND

	THE THING... AND THE LAMP AND IT BROKE.	上着を羽織ったとき ぶつかって落ちたの
17:30	OH, PLEASE, MONICA. YOU'VE ALWAYS HATED MY LAMP.	やめてよ わざとでしょ
17:34	AND NOW, ALL OF A SUDDEN IT'S JUST, MAGICALLY, IT'S JUST BROKEN?	でなきゃ こんなに見事に壊れない
17:39	PHOEBE, TELL HER.	証言して
17:40	I DIDN'T SEE IT 'CAUSE I WAS PUTTING ON MY JACKET BUT, UM, I WANT TO BELIEVE YOU.	私は目を離してたわ モニカを信じたいけどね
17:49	HEY, CHANDLER. MONICA JUST BROKE MY SEASHELL LAMP.	スタンドを壊されたの
17:53	NEAT. I'M GOING TO DIE ALONE.	それが? 俺は孤独に死ぬ
17:59	OKAY, YOU WIN.	負けた
18:02	CHANDLER, YOU ARE NOT GOING TO DIE ALONE.	そんな死に方しないわ
18:05	JANICE WAS MY SAFETY NET, OKAY?	ジャニスにも振られた
18:07	AND NOW I HAVE TO GET A SNAKE.	ジャニスにも振られた 蛇を飼うぞ
18:11	UH-HUH. WHY IS THAT?	どうして?
18:13	IF I'M GOING TO BE AN OLD, LONELY MAN, I'M GOING TO NEED	偏屈な年寄りには 個性が要る
18:16	A THING, YOU KNOW? A HOOK. LIKE THAT GUY IN THE SUBWAY WHO EATS HIS OWN FACE.	顔がクシャツとなるとかさ
18:22	I'LL BE CRAZY MAN WITH A SNAKE, YOU KNOW? CRAZY SNAKE MAN.	俺の売りは蛇だ スネークじじいだ
18:26	THEN I'LL GET MORE SNAKES, CALL THEM MY BABIES. KIDS WON'T WALK PAST MY PLACE, THEY WILL RUN.	たくさん飼えば 近所の子がビビるぞ
18:31	"RUN AWAY FROM CRAZY SNAKE MAN!"	“逃げろ スネークじじいだ!”
18:36	YOU'VE GOT TO GET OVER THIS, OKAY? YOU'RE NOT GOING TO END UP ALONE.	そんなことにはならない 心配しすぎよ
18:41	OF COURSE I AM.	自業自得だ
18:43	I REJECT ANYONE WHO'S CRAZY ENOUGH TO ACTUALLY GO OUT WITH ME	貴重なデートの相手を けなしちゃー
18:47	AND THEN I BITCH ABOUT THE FACT	“いい女がない”と 嘆いてた
18:50	THAT THERE AREN'T ANY GREAT WOMEN OUT THERE. CHANDLER, YOU HAVE JUST DESCRIBED	それは男に共通する欠点よ
18:56	VIRTUALLY EVERY MAN THAT WE HAVE EVER GONE OUT WITH.	今までの彼氏は全員そう

19:01	YOU ARE NOT A FREAK. YOU'RE A GUY.	あなたは普通よ
19:03	Rachel: SHE'S RIGHT, SHE'S RIGHT.	本当よ
19:06	YOU ARE NO DIFFERENT THAN THE REST OF THEM.	男はそんなもんだわ
19:08	WAIT A MINUTE. YES, HE IS.	待って ほかの男とは違うわ
19:10	YEAH. YOU ARE TOTALLY DIFFERENT.	ほかの男とは違うわ
19:12	IN A BAD WAY?	悪い意味で?
19:13	NO, HONEY, IN A WONDERFUL WAY. YOU KNOW WHAT YOU WANT NOW.	何倍もましよ 欠点を自覚してるもの
19:17	MOST GUYS DON'T HAVE A CLUE. YOU ARE READY TO TAKE RISKS, TO BE VULNERABLE AND INTIMATE WITH SOMEONE.	前向きに頑張れば 絶対いい相手が見つかるわよ
19:23	YOU'RE NOT GOING TO END UP ALONE.	結婚できるわ
19:26	CHANDLER, YOU CALLED JANICE.	ジャニスにも声かけたのよ
19:27	THAT'S HOW MUCH YOU WANTED TO BE	ジャニスにも声かけたのよ その捨て身が
19:29	WITH SOMEONE.	肝心よ
19:33	YOU'VE MADE IT.	その捨て身が肝心よ
19:34	YOU'RE THERE.	自信持って
19:36	YOU ARE READY TO MAKE A COMMITMENT.	大丈夫よ
19:38	WHOA! DON'T KNOW ABOUT THAT.	行動あるのみだわ
19:47	OH, WHAT YOU GOT THERE?	俺って最高!
19:49	SOMETHING ELSE THAT'S NOT YOURS THAT YOU CAN BREAK?	あの人形ね
19:52	NO. UM...	また壊すわけ?
19:54	I KNOW YOU LIKE THIS, AND I WANT YOU TO HAVE IT.	違うわ
19:57	I THINK IT WOULD LOOK GOOD IN OUR APARTMENT.	違うわ あなたのお気に入りだから うちに飾りましょ
20:00	THANK YOU.	あなたのお気に入りだから うちに飾りましょ
20:08	THAT'S FINE.	ありがと
20:11	HEY! WELL, YOU WILL ALL BE PLEASED TO KNOW THAT I HAVE A DATE TOMORROW NIGHT.	ステキね
20:16	THIS WOMAN ALISON FROM WORK-- SHE IS GREAT.	デートを取りつけた
		会社のコだけど かわいいし頭もいい

20:20	SHE'S PRETTY, SHE'S SMART, AND UH...	会社のコだけど かわいいし頭もいい でも ネックが 1つあったんだ
20:23	I'VE BEEN HOLDING OFF ASKING HER OUT IN THE PAST	でもネックが 1つあったんだ
20:27	UNUSUALLY LARGE HEAD	頭が異常にデカイ
20:31	TO LET THAT STUFF HANG ME UP ANYMORE.	でも もう気にしない
20:34	LOOK AT ME. I'M GROWING.	俺は成長した
20:37	HEY, YOU CAN'T RECYCLE YEARBOOKS, CAN YOU?	アルバムは捨てる?
20:41	YOU WANT HIS YEARBOOK?	もらうよ お前が?
20:43	YEAH, YEAH.	お前が?
20:44	SOME PEOPLE SAID SOME NICE THINGS ABOUT HIM. SOMEBODY SHOULD HAVE IT.	ほめ言葉を残してやりたい
20:48	GOSH, THIS IS SO WEIRD.	変な気分よ
20:50	I MEAN, HIS WHOLE LIFE WAS IN THIS APARTMENT AND NOW IT'S GONE.	部屋と共に彼とお別れね
20:55	YOU KNOW, I THINK IT WOULD BE NICE IF WE JUST TOOK A FEW MOMENTS	もっと仲良くするんだった
21:01	I MEAN, HE WAS KIND OF A PAIN, HE WAS BUT HE WAS A PERSON.	変人だったけど 彼にも心が...
21:06	Monica: WHAT?	何なの?
21:11	YOU'RE ALL GOING TO HELL.	地獄に落ちろ 怒らないで
21:14	OH, IT'S REALLY NOT THAT BIG.	怒らないで
21:17	TAKING THAT WITH YOU, HUH?	もらう気?
21:20	OH, YEAH.	当然
21:27	HEY, YOU COMING?	来ないのか?
21:29	YEAH. IN A SECOND.	すぐ行く
21:46	GOOD-BYE, MR. HECKLES.	ヘッケルさん
21:51	WE'LL TRY TO KEEP IT DOWN.	音に注意するよ
22:06	MY MAJOR WAS USELESS.	哲学専攻なんて—
22:07	HOW OFTEN DO THE CLASSIFIEDS LIST "PHILOSOPHER WANTED"?	ツブシがきかないわ なるほど
22:13	MY GOD, THAT'S A BIG HEAD.	デカイ頭だ
22:16	IT DIDN'T LOOK THIS BIG IN THE OFFICE. MAYBE IT'S THE LIGHTING.	会社で見るより デカイぞ
22:20	MY HEAD MUST LOOK LIKE A GOLF BALL AT WORK.	俺の頭は極小だな

- 22:24 ALL RIGHT. DON'T GET HUNG UP ON IT. QUICK, QUICK. ダメだ 彼女の 長所を 5つあげよう
- 22:28 LIST FIVE THINGS YOU LIKE ABOUT HER. ダメだ 彼女の 長所を 5つあげよう 笑顔に 服の趣味—
- 22:31 NICE SMILE, GOOD DRESSER 笑顔に 服の趣味— デカ頭 デカ頭 デカ頭！
- 22:33 BIG HEAD, BIG HEAD, BIG HEAD. デカ頭 デカ頭 デカ頭！